

РИЧАРД ОСМАН



КЛУБ УБИЙСТВ
ПО ЧЕТВЕРГАМ БЕРЕТСЯ
ЗА НОВОЕ ДЕЛО

Человек,
Который умер
ДВАЖДЫ

перевод Галины Соловьёвой

ДЕТЕКТИВ

МИО



Клуб убийств

РИЧАРД ОСМАН



*Человек,
Который умер*
ДВАЖДЫ

Перевод с английского
Галины Соловьевой

Москва
МИФ
2025

ОГЛАВЛЕНИЕ

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

Друзья вас непременно навесвят	9
Глава 1	11
Глава 2	18
Глава 3. Джойс	23
Глава 4	27
Глава 5	32
Глава 6	37
Глава 7	42
Глава 8	44
Глава 9	50
Глава 10. Джойс	56
Глава 11	60
Глава 12	64
Глава 13	67
Глава 14	71
Глава 15	77
Глава 16	81
Глава 17. Джойс	85
Глава 18	92
Глава 19	95
Глава 20	100
Глава 21	106
Глава 22. Джойс	111
Глава 23	115
Глава 24	119
Глава 25	123

Глава 26	126
Глава 27	129
Глава 28	130
Глава 29	133

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

Иногда не хочется верить своим глазам	137
Глава 30	139
Глава 31	142
Глава 32. Джойс	151
Глава 33	155
Глава 34	158
Глава 35	165
Глава 36	171
Глава 37. Джойс	175
Глава 38	182
Глава 39. Джойс	193
Глава 40	201
Глава 41	205
Глава 42	210
Глава 43	214
Глава 44	220
Глава 45	224
Глава 46. Джойс	230
Глава 47	233
Глава 48	236
Глава 49	240
Глава 50	244
Глава 51	248
Глава 52	253

Глава 53	256
Глава 54. Джойс	259
Глава 55	263
Глава 56	266
Глава 57	271
Глава 58	275
Глава 59	276
Глава 60	277
Глава 61	279
Глава 62	282
Глава 63	284

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ

Вперед столько радостных дорог	289
Глава 64. Джойс	291
Глава 65	295
Глава 66	299
Глава 67	301
Глава 68	306
Глава 69	308
Глава 70. Джойс	313
Глава 71	317
Глава 72	323
Глава 73	327
Глава 74	330
Глава 75	342
Глава 76	345
Глава 77	346
Глава 78	354
Глава 79	357

Глава 80	359
Глава 81	363
Глава 82. Джойс	366
Глава 83	369
Глава 84	372
Благодарности	375
Об авторе	379

УДК 821.111
ББК 84(4Вел)-44
072

Original title:
The Man Who Died Twice
by Richard Osman

Осман, Ричард

072 Человек, который умер дважды / Ричард Осман ; пер. с англ. Г. Соловьевой. — Москва : МИФ, 2025. — 384 с. — (Клуб убийств).

ISBN 978-5-00250-354-4

Элизабет, Джойс, Рон и Ибрагим недолго наслаждаются покоем в идиллической обстановке Куперсчейза. Не успевают утихнуть страсти после раскрытого ими убийства, как Элизабет получает письмо из прошлого. Ее приглашает в гости человек, который умер давным-давно — у нее на глазах.

Элизабет не может отказаться от приглашения — и вот уже Клуб убийств по четвергам оказывается втянут в новое дело, в котором замешаны колумбийские картели, британская контрразведка и похищенные алмазы стоимостью в двадцать миллионов фунтов. Теперь четверке пенсионеров нужно не только распутать загадку, но и выжить, потому что они перешли дорогу человеку, который не остановится ни перед чем. А если у них все получится, то можно поискать и алмазы...

УДК 821.111
ББК 84(4Вел)-44

Книга не пропагандирует употребление алкоголя, табака, наркотических или любых других запрещенных средств. Согласно закону РФ приобретение, хранение, перевозка, изготовление, переработка наркотических средств, а также культивирование психотропных растений являются уголовным преступлением. Употребление алкоголя, табака, наркотических или любых других запрещенных веществ вредит вашему здоровью.

В тексте неоднократно упоминаются названия социальных сетей, принадлежащих Meta Platforms Inc., признанной экстремистской организацией на территории РФ.

ISBN 978-5-00250-354-4

Все права защищены.
Никакая часть данной книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме без письменного разрешения владельцев авторских прав.

The Man who Died Twice
Copyright © 2021 by Richard Osman
All rights reserved.

© Издание на русском языке,
перевод, оформление.
ООО «МИФ», 2025

*Посвящается Руби и Санни —
я горд и счастлив быть вашим папой*

Сильвия Финч гадает, как долго она еще выдержит.

*Шаг, другой, замшевые туфельки темнеют,
промокая в осенних лужах.*

*Смерть витает вокруг нее, как легкий туман.
Пропитывает ее волосы и одежду.
Наверняка прохожие это замечают.*

*Можно ли избавиться от этого? Сильвия надеется,
что да, и одновременно надеется, что нет.*

*Когда ей в последний раз по-настоящему везло?
Когда случилось такое, что дало бы надежду?*

*Пока Сильвия набирает код замка,
из-за туч прорывается солнце.*

Она заходит в здание.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

*Друзья вас непременно
навестят*

В следующий четверг...

— Одна женщина из Рёскин-корта сказала мне, что сидит на диете, — сообщает Джойс, допивая вино из бокала. — В восемьдесят два!

— Ходунки полнят, — говорит Рон. — Рядом с их тонкими ножками кажешься толще.

— Кому нужна диета в восемьдесят два года? — вопрошает Джойс. — Что с тобой случится от сосиски в тесте? Убьет она тебя? Пусть сперва встанет в очередь!

Очередное собрание Клуба убийств по четвергам подходит к концу. На этой неделе рассматривали очень старое дело владельца газетного киоска из Гастингса. Мужчина пристрелил из арбалета вломившегося к нему незваного гостя. Киоскера сперва арестовали, но затем вмешались СМИ, единодушно заявив, что человек — ради всего святого! — имеет право защищать с оружием свою собственность. Так он оказался на свободе с гордо поднятой головой.

Правда, спустя месяц или около того полиция обнаружила, что убитый нарушитель встречался с юной дочерью киоскера, а за самим киоскером числилось немало «нанесений тяжких телесных повреждений», но к тому времени все забылось. В конце концов, это был 1975 год. Никакого видеонаблюдения, да и шум поднимать никто не захотел.

— Как вы думаете, собака — хороший компаньон? — спрашивает Джойс. — Я размышляю, то ли собаку мне завести, то ли «Инстаграм».

— Я не советовал бы, — отзывается Ибрагим.

— Да ты ничего не советовал бы, — говорит Рон.

— В общем-то да, — соглашается Ибрагим.

— Я имею в виду небольшую собаку, конечно, — объясняет Джойс. — Для большой у меня нет подходящего пылесоса.

Джойс, Рон, Ибрагим и Элизабет наслаждаются обедом в ресторане, расположенном в самом сердце поселка Куперсчейз. На столике перед ними — бутылка красного вина и бутылка белого. На часах — примерно четверть двенадцатого.

— Только не заводи маленькую собачку, Джойс, — предупреждает Рон. — Маленькие собачки — как маленькие мужчины. Вечно пытаются что-то доказать. Тявкают как ненормальные, облаивают машины.

Джойс кивает.

— Тогда, может быть, среднего размера? А, Элизабет?

— М-м-м, неплохая мысль, — отвечает Элизабет, которая вообще-то и не слушает. Да и как она могла слушать, получив такое письмо?

Хотя общую мысль она все же ухватила. Элизабет всегда начеку — ведь никогда не угадаешь, что за важные сведения могут упасть прямо тебе в руки. За свою жизнь она наслушалась всякого. Обрывок разговора в берлинском баре, болтовня русского матроса, сошедшего на берег в Триполи... А сегодня, в сонный кентский четверг, за обедом в поселке пенсионеров выяснилось, что Джойс вздумала завести собаку, завязалась дискуссия о размерах, Ибрагим сомневается. Но у Элизабет на уме другое.

Письмо было подсунуто под ее дверь невидимой рукой.

Милая Элизабет,

помнишь ли ты меня? Возможно, и нет, но я без всякого зазнайства полагаю, что могла бы запомнить.